ZARAUZKO UDALA

**ZERBITZUETAKO KONTRATUA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA**

**ZARAUZKO UDALERRIKO HIRI ANTOLAMENDUAREN PLAN OROKORRAREN ALDAKETAREN DOKUMENTAZIOA IDAZTEKO ETA AHOLKULARITZA EMATEKO LANAK (17-2. AREA. ANTOLAMENDU GERORATUKO EREMUA —OR IRITA— ETA 17.3. AREA. ANTOLAMENDU DEFINITUKO ESPARRUA —OD AMILLUBI—)**

2021IK200007

**I. XEDAPEN OROKORRAK**

**1. KONTRATUAREN XEDEA**

Plegu hauetan oinarrituko den kontratuaren helburua honakoa izango da: Hiri Antolamenduaren Plan Orokorraren Aldaketa Puntuala eta beharrezko dokumentazioa idaztea, eta aldaketa behin betiko onartu eta argitaratu arte prozesu osoan aholkularitza eskaintzea; aldatuko diren areak: 17.2. —OR IRITA— area. (antolamendu geroratuko esparrua) eta 17.3 —OD AMILLUBI— area (antolamendu definituko esparrua).

Kontratuaren xedea betetzeko baldintza hauek jarraitu beharko dira: kontratuan, plegu hauetan eta Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoak. Agiri horiek guztiek kontratu izaera dute.

CPV nomenklaturaren kodifikazioa, kontratuaren xedeari dagokiona: 71410000-5 Hirigintza zerbitzuak

Kontratu honen xedea sorta bakar batean dator.

Zerbitzu horretan ez da bidezkoa loteak banatzea, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 99.3 artikuluaren arabera.

Zerbitzua era bateratuan emango da, bitartekoak optimizatzeko printzipioa jarraituta. Loteka

**PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE SERVICIOS POR PROCEDIMIENTO ABIERTO**

**TRABAJOS DE REDACCIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN Y ASESORAMIENTO DE LA MODIFICACIÓN PUNTUAL DEL PLAN GENERAL DE ORDENACIÓN URBANA RELATIVO A LAS ÁREAS 17.2. ÁMBITO DE ORDENACIÓN REMITIDA —OR IRITA— Y ÁREA 17.3. DEL ÁMBITO DE ORDENACIÓN DEFINIDA —OD AMILLUBI— del ámbito 17. "IRITA"**

2021IK200007

**I. DISPOSICIONES GENERALES**

**1. OBJETO DEL CONTRATO**

El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto la realización de los trabajos de redacción de la Modificación Puntual del Plan General de Ordenación Urbana relativo a las áreas 17.2. Ámbito de Ordenación Remitida –OR IRITA- y Área 17.3. del Ámbito de Ordenación Definida –OD AMILLUBI- del ámbito 17. "IRITA" y de la documentación necesaria, así como el asesoramiento en todo el proceso hasta su aprobación definitiva y publicación.

La ejecución del objeto del contrato debe adecuarse a las condiciones que figuran en el contrato, en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas, documentos que tienen carácter contractual.

Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 71410000-5 Servicios de urbanismo.

El objeto de este contrato viene configurado como un único lote.

En ese servicio no procede la división de lotes, de conformidad con el artículo 99.3 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público.

La prestación conjunta de los servicios se realiza de acuerdo a principios de optimización de

| | |
|---|---|
| lizitatuko balitz ezinbestean nabarmen handituko lizkioke kostuak tokiko ogasunari, eta hori gastu publikoa arrazionalizatzeko printzipioen aurka doa. | medios. La licitación por lotes, inexorablemente conllevaría un importante incremento de costes para la hacienda local, lo que va en contra de los principios de racionalización del gasto público |
| **2. ARAUBIDE JURIDIKOA** | **2. RÉGIMEN JURÍDICO** |
| Egingo den kontratua zerbitzuetako kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena —aurrerantzean, Kontratuen Legea— (17 artikulua); 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen duena, horrek indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio-klausulen Agiri honetan jasotako klausulak.<br><br>Espediente arrunta tramitatuko da, kontratua prozedura ireki bidez adjudikatzeko, Kontratuen Legearen 156 artikuluan xedatutakoaren arabera. | La contratación a realizar se tipifica como contrato de servicio de conformidad con lo establecido en el artículo 17 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 , de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas.<br><br>Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto, según lo dispuesto en el artículo 156 de la LCSP. |
| **3. KONTRATAZIO-ORGANOA** | **3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN** |
| Kontratuen Legeak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.<br><br>Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak araudi aplikagarriarekin bat etorriz. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko. | Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.<br><br>El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente. |
| **4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA** | **4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR** |
| Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango | Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que |

| | | |
|---|---|---|
| dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, Kontratuen Legeak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta. | | se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP. |
| Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin). | | Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato. |
| Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio. | | Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas. |
| Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan. | | Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación. |
| Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu. | | La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la empresa adjudicataria |
| **5. KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA** | | **5. DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN** |
| Kontratuak 24 hilabeteko iraupena izango du, formalizatzen denetik kontatzen hasita. | | El plazo de duración del contrato será de 24 meses contados a partir de la formalización del contrato. |
| Kontratuaren gauzatze epeak Baldintza Teknikoen Agiriko 5. atalean jasotakoak izango dira. | | Los plazos de ejecución son los dispuestos en el apartado 5 del Pliego de Prescripciones Técnicas. |

| | |
|---|---|
| **6. AURREKONTUA. LIZITAZIO TASA** | **6. PRESUPUESTO. TIPO DE LICITACIÓN** |
| 6.1. Lizitazioari gehienezko prezio hau jarri zaio: 102.850 euro BEZ barne (85.000,00 euro + 17.850 euro BEZ). Prezio horretan sartuta daude HAPOren Aldaketa Puntuala idazteko lanetan hitzartutako ordainsari guztiak, bai eta horiei lotutako lan guztiak ere. | 6.1. El precio máximo del contrato será de 102.850 euros IVA incluido (85.000 euros + 17.850 euros de IVA), que incluye el total de los honorarios concertados en misión completa de la redacción de la Modificación Puntual del PGOU, así como sus correspondientes trabajos asociados. |
| Lizitatzaileek prezio hori beherantz hobetu dezakete. Beraz, eskaintza bakoitzaren zenbatekoan sartuta egongo da Balio Erantsiaren Zerga (BEZ) ere, eta azken kontzeptu hori banakatuta adierazi beharko da. | Dicha cantidad total podrá ser mejorada a la baja por quienes liciten, entendiéndose que en el importe de cada oferta está incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA), debiendo figurar, además, desglosados ambos conceptos. |
| 6.2. Era berean, Kontratuen Legearen 101.a artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, honako hau izango da kontratuaren balio zenbatetsia, BEZ sartu gabe: 85.000,00 euro. | 6.2. De conformidad con lo establecido en el art. 101.a de la LCSP el valor estimado del contrato, y excluido el IVA, es de 85.000,00 euros. |
| **7. PREZIOAK BERRIKUSTEA** | **7. REVISIÓN DE PRECIOS** |
| Prezioa ez da berrikusiko. | No procede la revisión del precio. |
| **8. FINANTZIAZIOA** | **8. FINANCIACIÓN** |
| Kontratuaren prezioa ordaintzeko behar beste diru jarri da aurtengo udal aurrekontuan, honako partida honetan: 1 1101.227.11.151.10 2021 (7646) | Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto municipal, en la siguiente partida: 1 1101.227.11.151.10 2021 (7646) |
| Halaber, Udalak konpromisoa hartu du zerbitzu honek eragindako hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan ere behar adina kreditu jartzeko. | Asimismo, el Ayuntamiento se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados. |
| **9. ORDAINKETA** | **9. PAGO** |
| Kontratua sinatzen denean eta lanen hurrenez hurreneko entrega partzialekin batera egingo da ordainketa, jarraian adierazitako ehuneko hauetan: | El pago se realizará a la firma del contrato y con las entregas parciales de los trabajos respectivamente, en los porcentajes indicados a continuación: |
| 1.-% 10a, administrazio-kontratua formalizatu ondoren. | 1.- El 10% tras la formalización del contrato administrativo. |
| 2.-% 30a, 1. faseari dagokion dokumentazioa entregatu eta onartu ondoren. | 2.- El 30% tras la entrega y aceptación de la documentación correspondiente a la fase 1. |
| 3.-% 30a, 2. faseari dagokion dokumentazioa entregatu eta onartu ondoren. | 3.- El 30% tras la entrega y aceptación de la documentación correspondiente a la fase 2. |
| 4.-% 20a, 3. fasea egin ondoren. | 4.- El 20% tras la realización de la fase 3. |

| | |
|---|---|
| 5.-% 5a, 4. faseko lanak entregatu eta onartu ondoren. | 5.- El 5% tras la entrega y aceptación de los trabajos correspondientes a la fase 4. |
| 6.- Gainerako zenbatekoa MP-HAPOren behin betiko onespenaren aurka administrazio-bidean jartzen diren errekurtsoei buruzko txostenak egin ondoren ordainduko da, edo errekurtsoa jartzeko epea igaro ondoren. | 6.- El importe restante se abonará una vez informados los posibles recursos en vía administrativa, en su caso, contra la aprobación definitiva de la MP-PGOU o cuando hubiere transcurrido el plazo para su interposición. |
| Faktura onartu ondoren, Kontratuen Legeak 198 artikuluan jarritako legezko epeetan ordainduko da. | Una vez aprobada la factura, esta será abonada dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la LCSP |
| Enpresa adjudikaziodunari ez dagozkion arrazoiengatik, kontratuaren helburu diren prestazioak aldi batean betetzen ez badira, kendura proportzionalak egingo dira dagokion ziurtagirian. | Cuando por causas no imputables a la empresa adjudicataria dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la factura correspondiente. |
| Abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera, faktura elektronikoa egin behar duten erakundeek Zarauzko Udalari igorri beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (www.udalgida.net). Zarauzko Udala hor atxikita dago, eta hauek dira Udalaren DIR3 kodeak: DIR3 (1+2+3) L01200795 | Las entidades obligadas a la emisión de factura electrónica conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013 de 27 de diciembre, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Zarautz en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (www.udalgida.net) al que el Ayuntamiento de Zarautz está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento: Códigos DIR3 (1+2+3): L01200795 |
| **10. BERMEAK** | **10. GARANTÍAS** |
| Eskaintza onena aurkeztu duen enpresa lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 10 egun balioduneko epea izango du berme bat eratzeko, hain zuzen ere, adjudikatutakoaren zenbatekoaren % 5ekoa (BEZ gabe). | La empresa licitadora que haya presentado la oferta más ventajosa deberá acreditar, en el plazo de 10 días hábiles desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de un 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA. |
| Kontratuaren enpresa adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa hasieran anormaltzat edo neurriz kanpokotzat jotzen bada, gero onartu ahal izateko, aurreko bermeaz gain, berme osagarri bat eratu beharko du (adjudikazioaren zenbatekoaren % 5ekoa), berme osoa kontratuaren prezioaren% 10era irits dadin. | En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato. |
| Kontratuen Legeak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori. | Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP. |

| | |
|---|---|
| Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da 2095/5076/41/1060000246 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko. | En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número 2095/5076/41/1060000246 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía. |
| Bermea (osorik edo, halakorik bada, zati bat) Kontratuen Legeak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren. | La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales |
| **II.- <u>KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA</u>** | **II.- <u>ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO</u>** |
| **11. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA** | **11. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN** |
| Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatuko da. | La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto |
| Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta: | Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes: |
| 11.1. Formula bidez ebaluatu daitekeen irizpidea: 51 puntu | 11.1. Criterio evaluable mediante fórmula: 51 puntos |
| 11.2. Formula bidez ebaluatu ezin den irizpidea: 49 puntu | 11.2. Criterio no evaluable mediante fórmula:49 puntos |
| <u>11.1. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA: GEHIENEZ 51 PUNTU *(c artxibo elektronikoan sartu beharrekoa)*</u> | <u>11.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 51 PUNTOS *(a incluir en el archivo electrónico c)*</u> |
| **<u>1.- Eskaintza ekonomikoa (41 puntu gehienez)</u>** | **<u>1. Proposición económica (hasta 41 puntos)</u>** |
| Eskaintza onenari puntuazio handiena emanez egingo da balorazioa. | La valoración se realizará otorgando la máxima puntuación a la mejor oferta. |
| Gainerako eskaintzei puntuazio baxuagoa emango zaie, eskaintza ekonomikoa handitu ahala, ondoren deskribatutako formula matematikoaren arabera. Hala, lizitazio-aurrekontua berdintzen duen eskaintzari zero puntu emango zaizkio. | La puntuación del resto de ofertas irá decreciendo según vaya aumentando la propuesta económica, conforme a la fórmula matemática que se describe a continuación, hasta llegar a los cero puntos en el caso en que la oferta iguale el presupuesto de licitación: |
| Pn = Pmax x [(TL – Vn) / (TL – Vmin)]<br>Pn: baloratu den eskaintzak lortutako puntuazioa. | Pn = Pmax x [(TL – Vn) / (TL – Vmin)]<br>Pn es la puntuación obtenida por la oferta objeto de valoración. |

| | |
|---|---|
| Pmax: irizpide honen arabera esleitu daitekeen puntuazio maximoa.<br>TL: lizitazio tasa.<br>Vn: ebaluatutako eskaintzak irizpide honetan lortzen duen balioa.<br>Vmin: irizpide honen balio minimoa (Udalarentzat onena), baztertu gabeko eskaintzen artekoa. | Pmax es la puntuación máxima a asignar con el presente criterio.<br>TL es el tipo de licitación.<br>Vn es el valor para el presente criterio de la oferta a evaluar.<br>Vmin es el valor mínimo (más favorable para el Ayuntamiento) para el presente criterio de entre las ofertas no excluidas. |
| Eskaintza bat neurriz kanpokotzat hartuko da onartutako eskaintzen batezbestekoa % 10 baino gehiago beheratzen duenean. Halakoetan, enpresa lizitatzaileei 5 egun balioduneko epea emango zaie eskaintza hori baldintza horietan egin ahal izateko zirkunstantziak egokiro justifikatu ditzaten, Kontratuen Legearen 149.4 artikuluan horri buruz adierazitako irizpideen arabera. | Se considerarán ofertas desproporcionadas las propuestas que supongan una rebaja superior en un 10% a la media de las ofertas admitidas. En ese caso, se concederá a las empresas licitadoras afectadas un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la LCSP |
| Bi proposamenen edo gehiagoren arteko puntuazioan berdinketa dagoenean, lehentasuna emango zaio "Diagnostiko-memoria" atalean puntuazio altuena lortu duenari. Berdinketak jarraitzen badu, lehentasuna emango zaio "Metodologia-proposamenean" puntuazio altuena lortu duen lizitatzaileari, eta gero, prezioan lortu duenari. Berdinketak jarraitzen badu, zozketa egingo da. | Cuando exista igualdad en la puntuación entre dos proposiciones o más, se dará preferencia en la adjudicación a la licitadora que mayor puntuación haya obtenido en el apartado "Memoria diagnostico". De mantenerse el empate tendrá preferencia aquella licitadora que mayor puntuación obtenga en "Propuesta de metodología", y después en el precio. De persistir el empate, se efectuará sorteo. |
| **2. Hobekuntzak (gehienez 10,00 puntu)** | **2. Mejoras (hasta 10,00 puntos)** |
| Honako hobekuntza hau baloratuko da:<br>- Lan-talde adjudikazioduneko pertsona batek (arkitekto batek), 2 eta 3 faseetako lanetan, lanordu batzuk udal bulegoetan egitea (astelehenetik ostiralera bitartean).<br>- Astean 4 ordu: 5 puntu<br>- Astean 6 ordu: 10 puntu | Se valorará la siguiente mejora:<br>- Que una persona del equipo de trabajo adjudicatario (un/a arquitecto/a), realice entre lunes y viernes unas horas en dependencias municipales, durante la elaboración de las fases 2 y 3.<br>- 4 horas semanales: 5 puntos<br>- 6 horas semanales: 10 puntos |
| 11.2 FORMULA BIDEZ EBALUATZEKOAK EZ DIREN IRIZPIDEAK: GEHIENEZ 49 PUNTU (***B ARTXIBO ELEKTRONIKOAN SARTU BEHARREKOA)*** | 11.2 CRITERIOS NO EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS: PUNTUACIÓN MÁXIMA 49 PUNTOS ***(A INCLUIR EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO B)*** |
| Kontratuen Legearen 146.3 artikuluaren arabera, balorazio orokorrerako onartuak izateko, beharrezkoa izango da formula bidez kuantifikatzekoak ez diren irizpideetan enpresa lizitatzaileek % 50eko gutxieneko muga lortzea balio-iritzi baten mende dauden eta formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideen multzoan. Hala, Kontratazio Mahaiak ez ditu | Conforme al artículo 146.3 de la LCSP, para ser admitidos a la valoración global, se exigirá que, en los criterios no cuantificable mediante fórmulas, las empresas licitadoras alcancen el umbral mínimo del 50% de la puntuación en el conjunto de los criterios sometidos a un juicio de valor y no evaluables mediante fórmulas, de forma que no sean tenidas en cuenta por la Mesa de |

| | |
|---|---|
| kontuan hartuko **24,5 puntutara** iristen ez diren eskaintzak. | Contratación las ofertas cuya puntuación no alcance los siguiente: **24,5** puntos. |
| **1.- Diagnostiko-memoria. Gehienez 30 puntu.** | **1.- Memoria diagnóstico. Hasta 30 puntos.** |
| - 3. atalean adierazitako dokumentazioaren azterketa. Atal honetan, bi gauza baloratuko dira: konpondu gabeko arazoak detektatzea, eta erreferentziazko azterlanetan jasotako edukiak ahalbidetzeko egin beharreko hobekuntzak eta/edo konponbideak (15 puntu).<br>- Udalerriaren egoera, udalaz gaindiko araudi aplikagarrien ikuspuntutik (15 puntu). | - El análisis de la documentación señalada en el apartado 3. En este apartado se valorará tanto la detección de problemas no resueltos, como mejoras y/o soluciones necesarias para posibilitar los contenidos recogidos en los estudios de referencia (15 puntos).<br>- La situación del municipio desde el punto de vista de las normativas supramunicipales aplicables (15 puntos). |
| Aurkeztu beharreko dokumentuak dokumentazio grafikoa eta idatzia eduki ahal izango du. Dokumentu idatzia gehienez honelakoa izango da: 10 orri (2 aldetatik), Arial letrakera (gutxienez 10 tamainakoa), eta A4 formatua, eta, gainera, 8 plano. Planoetarako gehienezko tamaina: A0. Zigor modura, 2 puntu kenduko zaizkie jarritako orri edo elementu kopurua gainditzen duen 5 orri bakoitzeko (edo frakzioko) edo plano bakoitzeko. | El documento a presentar podrá contar con documentación gráfica y escrita. Se admitirá la presentación como máximo de un documento escrito de 10 hojas a 2 caras, tamaño mínimo 10 de letra arial y formato A4, y además 8 planos. Para los planos se establece un tamaño máximo A0. Se penalizará con -2 puntos por cada 5 páginas, o fracción, o por cada plano, que supere la cantidad máxima de páginas o elementos fijados, respectivamente. |
| **2.- Metodologia-proposamena. Gehienez 19 puntu.** | **2.-Propuesta de metodológica. Hasta 19 puntos.** |
| Lanak egiteko plan bat egingo du, eta honako hauek jasoko ditu: | Para ello elaborará un Plan de realización de los trabajos que contendrá: |
| a) Lanetan erabiliko den metodologia azaltzen duen memoria (udaletik kanpo eta udalaren barruan egin beharreko zereginen antolaketa, azpikontratatutako enpresekiko koordinazioa, eskumen sektorialak dituzten organismoekiko kudeaketa, etab.). Bertan zehatz-mehatz definituko dira lizitatzaileak hartutako konpromisoaren arabera egingo dituen lan guzti-guztiak, herritarren parte-hartzea sartuta, 15. atalean adierazitakoaren arabera (14 puntu). | a) Memoria en la que se exponga la metodología (organización de tareas a realizar fuera y dentro del Ayuntamiento, coordinación con empresas subcontratadas, gestión con organismos con competencias sectoriales, etc.), que se utilizará en los trabajos, con una definición clara y precisa de todos y cada uno de los que se compromete a realizar la parte licitadora, incluida la participación ciudadana de conformidad con lo dispuesto en el apartado 15 (**14 puntos**). |
| Dokumentuak dokumentazio grafikoa eta idatzia eduki ahal izango du. Dokumentu idatzia gehienez honelakoa izango da: 10 orri (2 aldetatik), Arial letrakera (gutxienez 10 tamainakoa) eta A4 formatua. Elementu grafikoren bat edo taularen bat argiago islatzeko uste bada orri-tamaina handiagoa behar dela, gehienez 2 orrialde gehiago onartuko dira A3 neurrian. Zigor modura, 2 puntu kenduko zaizkie jarritako orri edo elementu kopurua | El documento podrá contar con documentación gráfica y escrita. El mismo deberá desarrollarse en un máximo de 10 hojas a 2 caras, tamaño mínimo 10 de letra arial y formato A4. Si con objeto de plasmar con mayor claridad algún elemento gráfico o tabla se considerase preciso un mayor tamaño de página, se admitirán además un máximo 2 páginas más en tamaño A3. Se penalizará con -2 puntos por cada 5 páginas, o fracción, o por cada plano, que supere la cantidad |

| | | |
|---|---|---|
| gainditzen duen 5 orri bakoitzeko (edo frakzioko) edo plano bakoitzeko, hurrenez hurren. | | máxima de páginas o elementos fijados, respectivamente. |
| b) Lanen egutegi osoa (agiri honetan jarritako epe partzialekin bateragarria dena). Atal honetan, lan desberdinak gauzatzeko epe partzialen programazioa eta zenbatespena baloratuko da. Eskaintza metodologikoaren arabera programatutako lanen artean hilean eta orotara zein egingo diren adieraziko da, baldin plegu hauetan sartutakoak hobetzen badira (5 puntu). | | b) Calendario completo para su ejecución, que sea compatible con los plazos parciales establecidos en este pliego. En este apartado se valorará la programación y estimación de los plazos parciales de ejecución de los diversos trabajos, con una estimación mensual y acumulada de los trabajos programados en relación con la oferta metodológica que supongan una mejora de los incluidos en este pliego ( **2,5 puntos**). |
| Dokumentuak dokumentazio grafikoa eta idatzia eduki ahal izango du. Dokumentu idatzia gehienez honelakoa izango da: 4 orri (2 aldetatik), Arial letrakera (gutxienez 10 tamainakoa) eta A4 formatua. Elementu grafikoren bat edo taularen bat argiago islatzeko uste bada orri-tamaina handiagoa behar dela, gehienez 2 orrialde gehiago onartuko dira A3 neurrian. Zigor modura, 2 puntu kenduko zaizkie jarritako orri edo elementu kopurua gainditzen duen 5 orri bakoitzeko (edo frakzioko) edo plano bakoitzeko, hurrenez hurren. | | El documento podrá contar con documentación gráfica y escrita. El mismo deberá desarrollarse en un máximo de 4 hojas a 2 caras, tamaño mínimo 10 de letra arial y formato A4. Si con objeto de plasmar con mayor claridad algún elemento gráfico o tabla se considerase preciso un mayor tamaño de página, se admitirán además un máximo 2 páginas más en tamaño A3. Se penalizará con -2 puntos por cada 5 páginas, o fracción, o por cada plano, que supere la cantidad máxima de páginas o elementos fijados, respectivamente. |
| c) Kontratua exekutatuko duen pertsonalak kontziliazio-neurriak izango dituen euren bizitza pertsonala, lana eta familia-bizitza uztartzeko: **2,5 puntu** | | c) Medidas de conciliación de la vida personal, laboral y familiar para la plantilla que ejecute el contrato: **2,5 puntos** |
| **12. ESKAINTZEN AURKEZPENA** | | **12. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES** |
| Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik hasi eta proposamenak aurkezteko epea amaitu arte. | | El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones |
| Era berean, Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez aukera egongo da kontratazioan, bere dokumentazio teknikoan, pleguetan eta dokumentazio osagarrian sartzeko, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik | | Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del |

kontatzen hasita proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.

Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan:

KONTRATAZIO UNITATEA
Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz
Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200
E-maila: kontratazioa@zarautz.eus
Kontratatzailearen profila:
http://www.zarautz.eus

Proposamenak aurkezteko, soilik **bitarteko elektronikoak erabiliko dira**, Kontratuen Legearen hamabosgarren xedapen gehigarrian jarritako baldintzekin bat etorriz, epe honetan: **BERROGEITABI (42) EGUN NATURALEKO** epean, aipatutako iragarkia Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean agertzen den egunaren biharamunetik kontatzen hasita.

Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.

Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.

Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du; ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.

Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute.

Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak (data zifratzea eta baliozkotzea barne), Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman daude (www.contratación.euskadi.eus).

Bi fasetan bidali ahal izango dira eskaintzak

Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones

Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a:

UNIDAD DE CONTRATACIÓN
Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz
Tel: 943 005100 Fax: 943 005200
E-mail: kontratazioa@zarautz.eus
Perfil del contratante: http://www.zarautz.eus

La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **CUARENTA Y DOS (42) DÍAS NATURALES**, contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz.

En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.

Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco

Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.

La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.

La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratación.euskadi.eus)

El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero

| | | |
|---|---|---|
| bitarteko elektronikoen bidez; lehenik eta behin, eskaintzen hatz-marka elektronikoa transmitituko da, eta, horren bidez, eskaintza ondorio guztietarako aurkeztu dela ulertuko da; eta, ondoren, eskaintza bera, gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren bidalketa hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza erretiratu egin dela ulertuko da.<br><br>Eskaintzaren hatz-marka elektronikoa datu-multzo bat da. Bere sortze-prozesuak bermatzen du datuok argi eta garbi lotzen direla berezko eskaintzaren edukiarekin. Bestalde, aukera ematen du eskaintzaren edukian egindako aldaketak hautemateko, eta haren osotasuna bermatzen du. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian jarritakoa bete beharko dute, eta bertan ezarritako ondorioak ordeztu beharko dituzte.<br><br>Aurkezpen elektronikoa egiteko:<br>**AURKEZPEN ELEKTRONIKOA**<br>Erabiltzaileen Arretarako Zentroa.<br>012 telefonoa, Euskal Autonomia Erkidegotik egindako deietarako.<br>Gainerako deietarako, telefonoa: 945018000<br>Interneteko helbidea: www.euskadi.eus<br>Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus<br><br>**PROPOSAMENEN EDUKIA:**<br><br>Enpresa lizitatzaileek HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A, B eta C).<br><br>1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu:<br><br>-Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB)<br><br>EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es<br><br>*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK | | la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.<br><br>Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.<br><br>Para la presentación electrónica:<br>**PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA**<br>Centro de Atención a las personas usuarias.<br>Teléfono 012 para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi.<br>Para el resto de las llamadas, teléfono 945018000<br>Dirección de internet: www.euskadi.eus<br>Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus<br><br>**CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:**<br><br>Las empresas licitadoras deberán presentar TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C).<br><br>1.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá:<br><br>-El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC)<br>El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es<br><br>*UTE |

| | | |
|---|---|---|
| Hainbat enpresa aldi baterako enpresa-elkarte gisa aurkezten badira lizitazio honetan, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa. | | En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. |
| Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute Kontratuen Legearen 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea. | | Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP. |
| **ATZERRIKO ENPRESAK | | **EMPRESAS EXTRANJERAS |
| Kontratuen Legearen 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari. | | Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante. |
| 2.- "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "ESKAINTZA TEKNIKOA". Hona hemen aurkeztu beharreko agiriak: Plegu hauetako 11.2. klausulan adierazitako adjudikazio-irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak. | | 2.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará "OFERTA TÉCNICA" y contendrá los siguientes documentos: Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en el apartado 11.2. de este pliego |
| Plegu hauetan adierazitako adjudikazio-irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak baloratzeko beharrezko iruditzen zaion dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak. | | Se incluirá toda la documentación que la empresa licitadora considere necesaria para valorar los distintos aspectos de la oferta según los criterios de adjudicación citados en este pliego. |
| Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko ez proposamen ekonomikoa ez eta automatikoki kuantifikatu daitezkeen adjudikazio-irizpideei buruzko beste daturik ere; horiek guztiak "C" artxiboan sartuko dira. Datu horietako edozein "B" artxiboan sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie. | | En ningún caso deben incluirse el presente archivo en la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deben incluirse en el archivo "C". La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo "B" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación no cuantificables de forma automática |
| 3.- "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu | | 3.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará |

| | |
|---|---|
| hau izango du: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA". Hona hemen "C" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak: | "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos: |
| Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 11.1. atalean adierazitakoa. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da. | Se incluirá la proposición relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refieren el apartado 11.1. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego. |
| Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko balio-iritzi baten bidez baloratzekoak diren adjudikazio-irizpideei buruzko daturik (formula bidez ebaluatzeko ez dena); horiek guztiak "B" artxiboan sartuko dira. | En ningún caso deben incluirse en el presente archivo datos correspondientes a criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor (no evaluable mediante fórmula) y que deberán incluirse en el archivo "B". |
| Datu horietako edozein "C" artxiboan sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie. | La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo "C" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática. |
| **13. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA** | **13. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES** |
| 2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31n egindako bilkuran, berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen. | El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018, acordó modificar su composición. |
| Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du ("A" artxiboa). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira. | Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo "A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. |
| Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo du nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak. | Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá al pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo. |
| Jendaurrekoa ez den egintza horretan, onartutako enpresen "B" artxiboa irekiko da (formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideak), eta artxiboan sartutako agirien zerrenda irakurriko da. | En el acto no público se procederá a la apertura del archivo "B" (Criterios no cuantificables por fórmula) de las empresas licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos |

| | | |
|---|---|---|
| Ondoren, egintza bukatutzat emango da. | | aportados. A continuación, se dará por concluido el acto celebrado. |
| Jarraian, "B" artxiboko edukia Zarauzko Udaleko teknikariei bidaliko zaie, formula bidez ebaluatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei buruzko txostena egin dezaten. Hori bai, txosten horrez gain, beste txosten tekniko batzuk ere eskatu ahal izango dira, ebazpen-proposamena egiteko beharrezkoak direla uste izanez gero. | | Posteriormente se remitirá el contenido de los archivos "B" para que personal técnico municipal, emita informe en relación a los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula, sin perjuicio de poder solicitar cuantos informes técnicos se estimen necesarios a los efectos de formular su propuesta de resolución. |
| Eskatutako txostenak jaso ondoren Kontratazio-mahaia elkartuko da, jendaurrekoa ez den egintzan, eta txostenak baloratu eta enpresa lizitatzaile bakoitzari emango zaion puntuazioa erabakiko du. | | Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada empresa licitadora. |
| Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, enpresa bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du. Horrez gain, eskaintza onartuak, baztertuak eta bazterketaren kausa edo arrazoiak zeintzuk izan diren ere adieraziko du. Hori egin ondoren, "C" artxiboak ireki (formula bidez ebaluatzeko irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintza ekonomikoak irakurriko dira. | | La Mesa de Contratación, reunida en acto público, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del archivo "C" (Criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas. |
| "C" artxiboa irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da. | | El acto público de apertura de los archivos "C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zarautz. |
| Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, "C" artxiboak udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten. | | Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos "C" para que sean analizados por los técnicos municipales y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas. |
| Gero, Kontratazio-mahaiak kontratua adjudikatzeko proposamena aurkeztuko dio Alkatetzari. | | La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato a Alcaldía. |
| **14. KONTRATUA ADJUDIKATZEA** | | **14. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO** |
| Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratu ahalko dituzte. | | La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas |
| Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio-klausulen agirian eskatutako | | La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de |

| | |
|---|---|
| baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga. | cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación. |
| Edonola ere, Kontratuen Legearen 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu. | No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables. |
| Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da. | La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación. |
| Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita zazpi egun balioduneko epean: | A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias: |
| a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia. | a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado. |
| b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du (Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta), eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren | b) Cuando el/la licitador/ra sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación. |

| | |
|---|---|
| erkidegoko xedapenekin bat etorriz. | |
| c) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak. | c) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes. |
| d) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu. | d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto. |
| e) Enpresa lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du:<br><br>e.1.) Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa:<br>Agiri hauek aurkeztuta egiaztatu beharko da:<br><br>Urteko negozio bolumena enpresariaren jarduerak hasteko edo eratzeko eta eskaintzak aurkezteko datak kontuan hartuta azkenengo hiru urteetako bolumen handieneko urteari dagokiona, 85.000,00 euro edo handiagokoa izan behar du.<br><br>Enpresa lizitatzailearen edo hautagaiaren negozioen urteko bolumena egiaztatzeko, urteko kontuak erabiliko dira (onartutakoak eta Merkataritza Erregistroan jasotakoak), enpresa Erregistro horretan inskribatuta badago; eta, bestela, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean jasotakoak. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek urteko negozioen bolumena egiaztatzeko, berriz, Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuak eta urteko kontuak erabiliko dituzte.<br><br>e.2) Kaudimen teknikoa: | e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa:<br><br>e.1) Solvencia económica y financiera:<br><br>Deberá acreditarse con la presentación de la siguiente documentación:<br><br>Volumen anual de negocios, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 85.000,00 euros.<br><br>El volumen anual de negocios de la empresa licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Las personas empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.<br><br>e.2.) Solvencia técnica: |

| | |
|---|---|
| Gutxienez, azken hiru urteetan kontratuaren xedearekin lotutako zerbitzuak egin izana egiaztatu beharko da; zerbitzu horien guztien batura 85.000,00 euro edo gehiagokoa izango da (BEZik gabe).<br><br>Horretarako, lana ondo gauzatu dutela dioten ziurtagiriak aurkeztuko dira (zerbitzuen sustatzaileak emandakoak). Ziurtagiri horietan hauek adieraziko dituzte: sustatzailea, zerbitzuaren izena eta non gauzatu den, adjudikazioaren zenbatekoa, likidazioaren zenbatekoa, hasiera-data, amaiera-data.<br><br><u>Giza baliabideak eta/edo baliabide materialak</u><br><br>Osagarri gisa, lizitatzaileak gutxienez ondorengo giza baliabideak eta baliabide materialak adskribatu behar ditu kontratuan (horiek kontratuaren funtsezko betebeharrak izango dira, Kontratuen Legearen 211. f) artikuluan xedatutako ondorioetarako; beraz, betetzen ez badira, kontratua bukatzeko arrazoi izan daitezke, administrazio kontratatzaileak hala nahi badu.<br><br>Enpresa adjudikaziodunak zerbitzuari atxikitako pertsonei, postu bakoitzerako, eskatzen dien gutxieneko titulazioa, formakuntza eta esperientzia Plegu teknikoen 7 atalean jasotakoa izango da. | Será requisito mínimo a acreditar haber realizado en los últimos tres años servicios relacionados con el objeto del contrato, cuyo cómputo total de los servicios sea de igual o mayor importe de 85.000,00 euros, sin IVA<br><br>Para ello deberán presentarse certificados de buena ejecución, expedidos por el promotor de los servicios. Estos certificados indicarán: promotor, denominación y lugar de ejecución del servicio, importe de adjudicación, importe de liquidación fecha de inicio, fecha de finalización.<br><br><u>Medios humanos y/o materiales</u><br><br>Adicionalmente, quienes liciten deberán adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, los siguientes medios humanos y materiales, que tendrán el carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211. f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento del mismo causa de resolución del contrato, a voluntad de administración contratante.<br><br>La titulación, formación y experiencia mínima exigida de las personas adscritas al servicio por la empresa adjudicataria son los indicados en el apartado 7 del Pliego de Prescripciones Técnicas. |
| f) Administrazio baldintzen agiriko 18. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea. | f) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 18 del presente pliego. |
| g) Behin betiko bermea jarri dela frogatzeko agiria. | g) Justificante de haber constituido la garantía definitiva. |
| h) 300.000 euroko estaldurako Erantzukizun Zibileko aseguru-polizaren kontratuaren egiaztagiria, polizaren eta dagokion ordainagiriaren bidez. | h) Acreditación de tener contratada una póliza de seguro de Responsabilidad Civil por importe de 300.000 euros de cobertura, mediante póliza y recibo correspondiente. |
| Kontratuen Legearen 139.1. artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamena egiteak baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoko | De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1. de la LCSP, la presentación de la proposición supone autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas |

| | | |
|---|---|---|
| Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuak kontsultatzeko. | | Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco. |
| Aurreko hamar eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere enpresa lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu. | | La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva. |
| Eskakizun horiek zehaztutako epean ez betetzeagatik adjudikazioa egiten ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, Administrazioak aukera izango du hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta enpresa adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko. | | Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente. |
| Kontratuen Legeak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren. | | Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos. |
| Aurkeztutako eskaintzak —bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak— bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jartzen ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da. | | Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas. |
| Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea. | | Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada. |
| Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da. | | El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello. |
| Administrazioaren erruagatik kontratua | | En el caso de falta de formalización del contrato por |

| | |
|---|---|
| formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio enpresa adjudikaziodunari | causas imputables a la Administración, se indemnizará a la empresa adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar. |
| **15. KONTRATUA FORMALIZATZEA** | **15. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO** |
| Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, Kontratuen Legeak 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da. | El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello. |
| **III. KONTRATUA GAUZATZEA** | **III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO** |
| **16. KONTRATUAREN ARDURADUNA** | **16. RESPONSABLE DEL CONTRATO** |
| Zarauzko Udaleko Hirigintza Departamentuko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, Kontratuen Legearen 62. artikuluan xedatutakoaren arabera. | En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato al responsable del Departamento de Urbanismo del Ayuntamiento de Zarautz. |
| **17. KONTRATUA GAUZATZEA** | **17. EJECUCIÓN DEL CONTRATO** |
| Enpresa adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da kontratua, Kontratuen Legearen 197. artikuluan xedatutakoaren arabera. | La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP. |
| Kontratua gauzatzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek. | El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente. |
| Enpresa adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo omisioengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake. | Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo. |
| Enpresa kontratista, berari egoztekoak diren arrazoiak direla-eta, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutzen bada, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera uztea, edo Kontratuen Legearen 192 eta 193. artikuluek aurreikustako zigorrak jartzea. | Cuando la empresa contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de |

| | | |
|---|---|---|
| Kontratuaren xede den prestazioa gaizki betetzen den kasuetan, kontratazio-organoak zigorrak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan: kontratuaren adjudikazio-prezioaren % 1etik % 10era bitartean. | | la LCSP.<br><br>En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y el 10% del precio de adjudicación del contrato. |
| **18. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK**<br><br>**18.1. Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.**<br><br>Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan jarritakoa eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatutakoa. Horien artean dago ZARAUZKO UDALEAN ETA UDALERRIAN EUSKARAREN ERABILERA NORMALIZATZEKO ARAUDIA EMATEN DUEN UDAL ORDENANTZA.<br><br>Horrenbestez, enpresa adjudikaziodunak administrazioaren hizkuntza-araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; era berean, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira, alegia, euskaraz.<br><br>**1.- Langileen hizkuntza gaitasuna:**<br><br>Administrazioarekin eta hirugarrenekin harremana duten neurrian, kontratatutako enpresako langileek administrazioak berak bete behar dituen baldintzen parekoak bermatu beharko dituzte.<br><br>Hortaz, administrazioarekin, beste erakunde batzuekin eta herritarrekin harreman zuzena izango duten langileek Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila egiaztatu beharko dute (EGA edo baliokidea).<br><br>Kontratua adjudikatu aurretik egiaztatu beharko du enpresak, zerbitzua emango duten pertsonek badutela eskatutako hizkuntza-gaitasuna. Era berean, kontratua hasi eta gero beste pertsona batzuk sartzen badira zerbitzuan, horiek ere | | **18. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN**<br><br>**18.1. Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera**<br><br>Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, la ORDENANZA MUNICIPAL SOBRE LAS NORMAS PARA LA NORMALIZACIÓN DEL USO DEL EUSKARA EN EL AYUNTAMIENTO Y MUNICIPIO DE ZARAUTZ.<br><br>Por tanto, la empresa adjudicataria actuará de acuerdo con la normativa lingüística de la Administración en todas las actividades objeto del contrato, así como las relaciones orales y escritas de la empresa con la Administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta, el euskera.<br><br>**1.- Capacidad lingüística del personal:**<br><br>En la medida en que tengan relación con la Administración y con terceros, el personal de la empresa contratada deberá garantizar unas condiciones equivalentes a las que la propia Administración debiera cumplir.<br><br>Por tanto, el personal que vaya a relacionarse directamente con la administración, otras instituciones y ciudadanía deberá acreditar el nivel de competencia C1 (EGA o equivalente) del Marco Europeo de Referencia.<br><br>Previa a la adjudicación del contrato, la empresa deberá verificar que las personas encargadas de prestar el servicio poseen la competencia lingüística precisa. Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato, se incorporen nuevas |

| | |
|---|---|
| beharrezko hizkuntza-gaitasuna egiaztatu beharko dute.<br><br>Hizkuntza-gaitasuna egiaztatzeko, honako bi bideak erabili ahal izango dira:<br><br>- Zerbitzua eman behar duten pertsonek beharrezko hizkuntza-gaitasuna daukatela ziurtatzen duen agiria aurkeztea edo,<br><br>- Administrazioak erabakitako proba egitea (proba horretan lortutako agiriak ez du inolako baliorik izango adjudikazio honetatik kanpo).<br><br>**2.- Zerbitzu hizkuntza:**<br><br>Kontratazio honen bitartez egingo diren parte-hartze ekimenetan (adibidez, eztabaida-foroak, bilerak, aurkezpenak, mahai sektorialak eta herritarrei zuzendutako komunikazioak) euskararen erabilera bermatuko da, Udaleko planean herritarrekiko harremanetarako finkatutako irizpideen arabera, beti ere herritarren hizkuntza eskubideak errespetatuz.<br><br>Horretarako, Udaleko Euskara Departamentuaren lankidetza izango du enpresak.<br><br>**3.- Hizkuntza-paisaia:**<br><br>Kontratua gauzatzeko lanetan sortuko diren komunikazio-euskarri guztiak euskaraz edo ele bitan egingo dira. Ele bitan egiten direnean, euskarari lehentasuna emango zaio, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.<br><br>Horretarako, Udaleko Euskara Departamentuaren lankidetza izango du enpresak.<br><br>**4.- Udalarekiko harremana:**<br><br>Harremana euskaraz izango da udal teknikariekin. Idatzizko dokumentazio guztia (dokumentuak, txostenak, irizpenak, azterlanak…) **euskaraz eta gaztelaniaz** aurkeztuko da.<br><br>**5.- Inpaktu Linguistikoaren Ebaluazioa** | personas a prestar el servicio, deberán acreditar la competencia lingüística precisa.<br><br>La acreditación de la competencia lingüística podrá hacerse de alguna de las siguientes maneras:<br><br>- La presentación de documentos que acrediten que las personas que prestarán el servicio cumplen con la competencia lingüística exigida.<br>- La realización de una prueba acordada por la administración (la acreditación obtenida en dicha prueba carecerá de valor fuera de esta adjudicación).<br><br>**2.- Idioma de servicio:**<br><br>Se garantizará el uso del euskera en todas aquellas iniciativas de participación que se deriven de la presente contratación, como foros de debate, reuniones, presentaciones, mesas sectoriales y diferentes comunicaciones que se dirijan a la ciudadanía. Todo ello de acuerdo con los criterios sobre la relación con la ciudadanía fijados en el plan municipal, respetando siempre los derechos lingüísticos de la ciudadanía.<br><br>Para ello, la empresa podrá contar con la colaboración del Departamento Municipal de Euskera.<br><br>**3.- Paisaje lingüístico:**<br><br>Los soportes de comunicación a generar en la ejecución del contrato se realizarán en euskera o en bilingüe. Cuando se realicen en bilingüe se dará prioridad al euskera, siempre previo acuerdo con la administración.<br><br>Para ello, la empresa podrá contar con la colaboración del Departamento Municipal de Euskera.<br><br>**4.- Relación con el Ayuntamiento:**<br><br>La relación con el personal técnico municipal será en euskera. Toda la documentación escrita (documentos, informes, dictámenes, estudios…) se presentará en **euskera y castellano.**<br><br>**5.- Evaluación del Impacto Lingüístico** |

| | | |
|---|---|---|
| Enpresa adjudikaziodunaren ardura izango da Inpaktu Linguistikoaren Ebaluazioa egitea, eta, ondorioz, hizkuntza-inpaktuaren ebaluazioari buruzko txostena egitea. | | La empresa adjudicataria será la encargada de realizar la Evaluación del Impacto Lingüístico y, en consecuencia, de elaborar el informe de evaluación del impacto lingüístico. |
| 2/2016 Udal Legearen 7.7. artikulua eta hura garatzen duen 179/2019 Dekretuaren VI. kapitulua kontuan hartuta, kontratuaren xede den HAPOaren aldaketa puntualak euskararen erabileraren normalizazioan izan dezakeen eragina zehaztuko da txosten horretan, eta inpaktu negatiboak antzematen badira, neurri zuzentzaileak edota konpentsaziozkoak proposatuko dira. | | Teniendo en cuenta el artículo 7.7 de la Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi y el capítulo VI del Decreto 179/2019 que la desarrolla, dicho informe determinará el posible impacto de la Modificación Puntual del PGOU con respecto a la normalización del uso del euskera, proponiendo las medidas correctoras y compensatorias adecuadas en caso de impactos negativos. |
| Hizkuntza-inpaktuaren ebaluazio-prozedura hasieratik sartuko da HAPOaren aldaketa onartzeko prozeduran; eta aldaketa horren behin betiko onespena baino lehen amaituko da. Horrela lortuko da hizkuntza-inpaktuaren ebaluazioaren emaitzak HAPOaren aldaketa-dokumentuan txertatzea. | | El procedimiento de evaluación del impacto lingüístico se integrará desde el inicio en el procedimiento de modificación del PGOU, y concluirá antes de la aprobación definitiva de dicha modificación, de tal forma que las conclusiones de la evaluación de impacto lingüístico puedan incorporarse en la misma. |
| 6.- Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 211.f) artikuluaren arabera. | | 6.- Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley. |
| 7.- Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko hizkuntza-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, hizkuntza-baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Euskara Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu. | | 7.- De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones lingüísticas del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado. Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos lingüísticos, el adjudicatario podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Euskera. |
| **18.2. Enpresa adjudikaziodunaren lan eskubideak eta betebeharrak** | | **18.2. Derechos y obligaciones laborales de la empresa adjudicataria** |
| 1. Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak. | | 1. El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarais y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo. |
| Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira | | Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se |

| | | |
|---|---|---|
| (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio. | | inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada. |
| Adjudikazioduna bakarrik arduratuko da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioaz eta horien prestakuntzaz. Zarauzko Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere. | | Será de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zarautz no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo. |
| 2. Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute. | | 2. Quienes liciten deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios. |
| Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero, behartuta egongo dira langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera. | | Asimismo, estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras. |
| 3. Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera; eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan. | | 3. La empresa adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel. |
| 4. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 221.f) artikuluaren arabera. | | 4. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley. |
| **18.3. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak** | | **18.3. Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres** |
| 1.- Enpresa adjudikaziodunak nahitaez beteko ditu honako hauek: 3/2007 Lege Organikoa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirakoa; 4/2005 Legea, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa; eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantza. | | 1. La empresa adjudicataria deberá cumplir los principios establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres. |
| 2.- Enpresa adjudikaziodunak komunikazio ez-sexista eta inklusiboa egingo du bere | | 2. La empresa adjudicataria hará un uso de la comunicación de manera no sexista e inclusiva en |

| | | |
|---|---|---|
| dokumentazioan, publizitatean, irudietan eta materialetan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Udal Ordenantzaren 26. artikulua). | | toda la documentación, publicidad, imagen o materiales (artículo 26 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres). |
| 3.- Beste neurri batzuk hartzeari utzi gabe eta berdintasun arloan indarrean dagoen legeriari jarraiki, kontratuaren adjudikaziodun gisa izendatutako pertsona juridikoak, bere estatus juridikoa edozein izanda ere, derrigorrez bermatu beharko du emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna, eta arreta berezia jarriko du soldata-diskriminazioan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantzaren 36 artikulua eta Kontratuen Legearen 1.3 artikulua). | | 3. Sin perjuicio de otras medidas y en virtud de la legislación vigente en materia de igualdad, la persona jurídica designada como adjudicataria del contrato, independientemente de su estatus jurídico, deberá garantizar obligatoriamente la igualdad entre mujeres y hombres, prestando especial atención a la discriminación salarial (artículo 36 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres y artículo 1.3. de la LCSP). |
| 4. Zerbitzua garatu behar duen talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeekiko eta gizonekiko errespetuzko eta berdintasunezko tratua edukiko dute une oro, eta ez dute jarrera gogaikarri, iraingarri edo diskriminatzailerik hartuko sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo orientazio sexualagatik. | | 4. Todas las personas de la empresa que vayan a desarrollar el servicio, deberán mantener en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, y no adoptarán ninguna actitud que pueda ser molesta, ofensiva o discriminatoria tanto por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual. |
| 5.Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoaren eta Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu-eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurrien martxoaren 1eko 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera:<br>- Enpresak 100 langile baino gehiago baldin baditu, Berdintasun Plana aurkeztu beharko du. | | 5. De conformidad con la Ley Orgánica 3/2007 para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y el Real Decreto-ley 6/2019 de 1 de marzo, de medidas urgentes para garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación:<br>- Si la empresa tiene más de 100 personas empleadas, deberá presentar el Plan de Igualdad de la empresa. |
| Urriaren 13ko 901/2020 Errege Dekretuaren arabera (berdintasun-planak eta haien erregistroa arautzen dituena eta laneko hitzarmen eta akordio kolektiboen erregistro eta gordailuari buruzko maiatzaren 28ko 713/2010 Errege Dekretua aldatzen duena), berdintasun plana egin beharra dakarren pertsona-kopurua kalkulatzeko, enpresaren plantilla osoa hartuko da kontuan, edozein izanda ere haren lan-zentroak eta edozein izanda ere lan-kontratazioaren modalitatea; alegia, pertsona hauek ere kontuan hartuko dira: bai aldizkako lan-kontratu finkoak dituzten pertsonak, bai iraupen jakineko kontratuak dituzten pertsonak eta bai langileak lagatzeko kontratuak dituzten pertsonak. | | De conformidad con el Real Decreto 901/2020, de 13 de octubre, por el que se regulan los planes de igualdad y su registro y se modifica el Real Decreto 713/2010, de 28 de mayo, sobre registro y depósito de convenios y acuerdos colectivos de trabajo, para el cálculo del número de personas que dan lugar a la obligación de elaborar un plan de igualdad, se tendrá en cuenta la plantilla total de la empresa, cualquiera que sea el número de centros de trabajo de aquella y cualquiera que sea la forma de contratación laboral, incluidas las personas con contratos fijos discontinuos, con contratos de duración determinada y personas con contratos de puesta a disposición. |

6. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.

**19. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE**

Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, Kontratuen Legeak 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 300.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du.

Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan eta, halakorik balego, luzapenetan.

**20. KONTRATUA ALDATZEA**

Behin kontratua formalizatzen denean, interes publikoak eragindako aldaketak bakarrik sartu ahalko dira, klausula honetan ezarritako kasuetan edo Kontratuen Legearen 205. artikuluan jarritako kasuetan eta mugekin.

Kontratuan aldaketak sartu behar direnean, proposamena idatziko dute dagokion departamentuak eta kontratuaren arduradunak, aldaketa arrazoitzen, deskribatzen eta baloratzen duten agiriekin batera. Administrazioak enpresa kontratistari entzunaldia emango dio, aldaketa onartu aurretik. Kontratazio-organoak onartu beharko ditu aldaketok; baina, aurretik, Kontratuen Legearen 191 eta 207 artikuluetan aurreikusitako prozedura tramitatuko da, eta dokumentu administratiboa formalizatuko da, lege bereko 153. artikuluan xedatutakoaren arabera, behin betiko bermea berregokituta, hala behar bada.

**21. KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK**

Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira: Kontratuen Legearen 211 artikuluan

6. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.

**19. RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**

La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 300.000 euros.

Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato, y en su caso, en las prórrogas correspondientes.

**20. MODIFICACIONES DEL CONTRATO**

Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP.

Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato el departamento correspondiente junto con el responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.

**21. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**

Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 de la LCSP, así

| | |
|---|---|
| aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 313 artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak.<br><br>Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren bat izatea), Kontratuen Legean jartzen duen moduan. | como las recogidas en el artículo 313 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular.<br><br>Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad y solvencia de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP |
| **22. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK**<br><br>Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, Kontratuen Legean eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez. | **22. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**<br><br>Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. |
| **23. KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA AZPIKONTRATAZIOA**<br><br>Zarauzko Udalak berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkio kontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu.<br><br>Halaber, aurretik Udalak espresuki baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo du lanen zati bat hirugarren batekin hitzartu edo azpikontratatu. | **23. CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS. SUBCONTRATACIÓN**<br><br>La empresa adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento de Zarautz, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad.<br><br>La empresa adjudicataria tampoco podrá subcontratar ni concertar con terceros la realización parcial de la prestación, salvo que el Ayuntamiento lo autorice expresamente. |
| **24. IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA**<br><br>24.1. Enpresa adjudikaziodunak hauetan xedatutakoa bete beharko du: 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (95/46/CE Zuzentaraua indargabetzen duena); eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa. | **24 PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL**<br><br>24.1. La empresa adjudicataria deberá cumplir lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE, así como lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. |

| | | |
|---|---|---|
| 24.2. Baldin enpresa kontratistak edo azpikontratistak, kontratua dela-eta, datu pertsonalak tratatzen edo eskuratzen baditu, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak hogeita bosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoa beteko du, bai eta honako arau hauek ere: | | 24.2. En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa contratista o subcontratista a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, y a las siguientes reglas: |
| 1. Tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko ditu datuak kontratistak. | | 1. La contratista únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento. |
| 2. Tratamenduaren xede diren datu pertsonalak kontratuaren helburua betetzeko bakar-bakarrik erabiliko dira; ezingo dira, beraz, adierazitako xederako ez beste baterako erabili. | | 2. Los datos personales objeto del tratamiento serán utilizados, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato, no pudiendo ser destinados a finalidad diferente a la señalada. |
| 3. Kontratu honen ondorioz tratatutako datu pertsonal bat bera ere ez zaie hirugarrenei jakinaraziko. Horrenbestez, kontratistak hitz ematen du datuok edo horiekin sortutako fitxategiak ez dizkiola jakinaraziko, lagako, transferituko edo komunikatuko hirugarren bati, ez ahoz ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paper bidez, ez sarbide informatikoen bidez, ezta ikusteko ere. | | 3. Ninguno de los datos personales tratados como consecuencia de este contrato será facilitado a terceros. A tal efecto, la contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con los mismos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a ningún tercero. |
| 4. Datuak isilpean edukitzeko betebeharra dute bai kontratistak bai kontratuaren xede den zerbitzuan esku hartzen duten langile guztiek, Datu Pertsonalen Lege Organikoan aipatzen den bezala. Kontratua bete delako edo suntsitu delako iraungi ondoren ere, betebehar horrek iraun egingo du. | | 4. La contratista y todo el personal que intervengan en la prestación objeto del contrato quedan obligados por el deber de secreto a que se refiere la Ley Orgánica de Protección de datos de carácter Personal. Este deber perdurará aún después de que el contrato se haya extinguido bien por su cumplimiento bien por su resolución. |
| 5. Kontratistak hitz ematen du datuen babesaren arloko araudian eta Segurtasuneko Eskema Nazionalean eskatutako bitarteko tekniko, administratibo eta antolakuntzakoak hartuko dituela, hitzarmenaren xede den zerbitzua betetzeko behar diren datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko: | | 5. La contratista se compromete a adoptar las medidas técnicas, administrativas y organizativas exigidas por la normativa vigente en materia de protección de datos, necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal tratados para la realización de los trabajos objeto de este contrato: |
| a) Horri dagokionez, lanean hasi aurretik, enpresak kontratazio-organoari zerrenda bat emango dio, datu pertsonalak eskuratzeko aukera izango duten langile guztien izenekin, abizenekin, funtzioekin eta lana garatuko duten lekuekin. Kontratua bete bitartean langile berriak sartu edo daudenei baja eman behar bazaie, enpresa adjudikaziodunak zerrenda berri bat entregatuko du, aldaketa gertatu denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai enpresa adjudikaziodunak bai zerrenda horietan azaltzen diren langileek | | a) A este respecto, la empresa deberá entregar al órgano de contratación antes del inicio de los trabajos una relación con el nombre, apellidos, funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal. Si durante el curso de la ejecución del contrato fuera necesario incorporar o dar de baja a personal, la empresa adjudicataria entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la empresa adjudicataria como todo el |

formalki hitz eman behar dute, idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordeko dutela.

b) Adjudikaziodunak baldintza teknikoetan zehazten diren segurtasun-neurriak aplikatuko ditu tratamendu-zentroetan, lokaletan, ekipoetan, sistemetan eta prometan, baldin eta halakorik zehazten bada.

c) Kontratuaren xede den zerbitzua bukatu ondoren, adjudikaziodunak itzuli edo suntsitu edo ezabatu egingo ditu datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiak. Suntsiketa egin ondoren ezinezkoa izango da horiek berreskuratzeko edozein prozesu aplikatzea. Akta bidez egingo da fitxategiak itzultzearen edo suntsitzearen ziurtagiria, eta enpresa adjudikaziodunaren ordezkariak eta lanen zuzendaritza betetzen duen pertsonak sinatuko dute. Aktan zirkunstantzia horiek guztiak jasoko dira.

**III.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA**

**25. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA**

Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak.

Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.

**26. JURISDIKZIO ESKUDUNA**

Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.

personal que figure en estas relaciones deberán comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.

b) La adjudicataria se obliga a implementar las medidas de seguridad con respecto a los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas que, en su caso, se especifiquen en los pliegos técnicos.

c) Una vez finalizada la prestación objeto del contrato deberán devolverse todos los soportes o destruir o borrar todos los ficheros que contengan datos de carácter personal por parte de la empresa adjudicataria. La destrucción se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución o destrucción de los ficheros se realizará mediante un acta suscrita por el representante de la adjudicataria y por la persona que ejerza la dirección de los trabajos en la que consten tales circunstancias.

**III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE**

**25. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**

El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

**26. JURISDICCIÓN COMPETENTE**

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

| | | |
|---|---|---|
| Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukeran izango dute berraztertze errekurtsoa jartzea.<br><br>Zarautz, 2021eko uztaila | | Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.<br><br>Zarautz, julio de 2021 |
| **I. ERANSKINA**. **DEUC** | | **ANEXO I. DEUC** |
| **II. ERANSKINA. ESKAINTZA**<br><br>Izen-abizenak .....<br>Helbidea .....<br>Posta Kodea ..... Nortasun-agiria ..... Telefonoa .....<br><br>Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero)<br>Izen-abizenak .....<br>Helbidea ..... Posta Kodea .....<br>Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): ..... Telefonoa .....<br>ZARAUZKO UDALERRIKO HIRI ANTOLAMENDUAREN PLAN OROKORRAREN ALDAKETAN DOKUMENTAZIOA IDATZI ETA AHOLKULARITZA EMATEKO LANAK (17-2. AREA. ANTOLAMENDU GERORATUKO EREMUA —OR IRITA— ETA 17.3. AREA. ANTOLAMENDU DEFINITUKO ESPARRUA —OD AMILLUBI—)<br><br>ADIERAZPENA:<br><br>1.-Konpromisoa hartzen dut zerbitzu hau onetsitako pleguen arabera gauzatzeko, baldintza hauetan:<br><br>- Prezioa: | | **ANEXO II. PROPUESTA**<br><br>D ....., con domicilio en ..... CP....., DNI nº ....., teléfono ..... .en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de ....., con domicilio en ....., teléfono ....., y DNI nº .....), enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para los TRABAJOS DE REDACCIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN Y ASESORAMIENTO DE LA MODIFICACIÓN PUNTUAL DEL PLAN GENERAL DE ORDENACIÓN URBANA RELATIVO A LAS ÁREAS 17.2. ÁMBITO DE ORDENACIÓN REMITIDA –OR IRITA- Y ÁREA 17.3. DEL ÁMBITO DE ORDENACIÓN DEFINIDA –OD AMILLUBI- del ámbito 17. "IRITA"<br><br>DECLARO:<br><br>1º.- Que me comprometo a su ejecución con arreglo a los pliegos aprobados, en las siguientes condiciones:<br><br>- Precio |

| | | |
|---|---|---|
| xxxxx euro BEZ barne (xxxxx euro + xxxxx euro BEZ) | | xxxxx euros IVA incluido (xxxxx euros + xxxx euros de IVA) |
| - Hobekuntza: | | - Mejora: |
| 2.- Ezagutzen ditut Administrazio Klausulen Agiria, Baldintza Teknikoen Agiria eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik. | | 2º Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas y Pliegos de Prescripciones Técnicas y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad. |
| 3.- Betetzen ditut indarrean dagoen araudiak kontratua gauzatzeko eskatutako baldintza eta betebehar guztiak. | | 3º.- Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato. |
| 4.- Era berean, beteko dut lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena. | | 4º.- Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria. |
| .....-(e)n, 20….ko ..... –ren .....-(e)an | | En ..... a ..... de ..... de 20 |
| Sinadura | | Fdo: |